

# E13 - Because We're Brothers

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05]** ---

"Kenjo High School"

**[00:11]** ---

Are those guys really  
still in their first year?

**[00:15]** ---

Will their student card be required?

**[00:17]** ---

No, no.

**[00:19]** ---

In any case, this lineup is a real threat.

**[00:24]** ---

Hard to say how well we'll do.

**[00:27]** ---

We won't know until we play some games.

**[00:32]** ---

After all, I'm also in  
my first year as a manager.

**[00:37]** ---

About your first opponent,  
Meisei High School...

**[00:40]** ---

This will be the team's first game  
against them in some time.

**[00:43]** ---

By the way, we're having  
difficulty getting data on them.

**[00:46]** ---

Would you have any information  
concerning Meisei High School?

**[00:50]** ---

Let's see. I did hear  
they have a new manager.

**[00:55]** ---

The team hasn't been

too strong lately, after all.

**[00:59]** ---

That's no different from our team.

**[01:01]** ---

I wouldn't say that.

**[01:02]** ---

Kenjo is in fact in the  
spotlight this summer.

**[01:12]** ---

I hear you raised the  
right fence because of Akai.

**[01:16]** ---

Yes. Because he was losing too many balls.

**[01:33]** ---

It has been 30 years since  
the glory of that summer.

**[01:36]** ---

The Meisei baseball team  
that became champions

**[01:39]** ---

on their first tournament is returning.

**[01:43]** ---

Not your ordinary battery in the same grade,

**[01:45]** ---

these brothers and their  
younger sister have adventures

**[01:48]** ---

in this story of love and youthful days.

**[01:51]** ---

Their goal is the same:  
Get to the Koshien Tournament!

**[03:40]** ---

How many hours is it taking you  
to deliver something simple like that?

**[03:44]** ---

Then why don't you come and get it yourself?

**[03:48]** ---

I'm in training camp preparing for  
the tournament. I haven't got the time.

**[03:53]** ---

The game is at 10 a.m. on the ninth.

**[03:55]** ---

Will you come to cheer for us?

**[03:58]** ---

I can't. I've got classes.

**[04:00]** ---

Even if I could, I wouldn't

be cheering for you.

**[04:05]** ---

Of course. I had forgotten  
that our first opponent is Meisei.

**[04:12]** ---

Then it would be for your  
own good not to watch the game.

**[04:15]** ---

I wonder about that.

**[04:19]** ---

I suggest you do the proper research

**[04:22]** ---

on Meisei's baseball team.

**[04:31]** ---

"Because We're Brothers"

**[04:39]** ---

Nangou!

**[04:44]** ---

--Hey!

--Hey! Shirou!

**[04:46]** ---

Huh?

**[04:47]** ---

What are you doing?!

**[04:51]** ---

Lower your hip! Bring the  
glove up to the ball!

**[04:55]** ---

Batting alone won't get  
you a spot in the starting order!

**[04:59]** ---

Balls hit by Kenjo batters are  
nothing like those hit by that old man!

**[05:04]** ---

Hey, cool it.

**[05:05]** ---

Especially their third,  
fifth, and seventh batters!

**[05:09]** ---

Third baseman, you also need  
to watch out for soft hit balls

**[05:12]** ---

of the fast-running first and second hitters!

**[05:14]** ---

She's heckling in great detail.

**[05:17]** ---

Yeah. I had her go to observe

a Kenjo practice game the other day.

**[05:22]** ---

She's quite accurate with her observations.

**[05:26]** ---

As for their left-handed Akai hitting fourth,  
do not throw him any easy pitches!

**[05:32]** ---

What are you doing, Miss Ooyama?!

**[05:35]** ---

You're skipping practice  
to spend time out here?

**[05:38]** ---

Oh, hello.

**[05:39]** ---

This is always the case with you!

**[05:42]** ---

Do you have any intention of  
seriously doing rhythmic gymnastics?!

**[05:49]** ---

Huh? Wait. There's no need to think it over.

**[05:52]** ---

Because you are our rhythmic  
gymnastic club's ray of hope.

**[05:56]** ---

Now, please come with me.

**[05:59]** ---

So? What did her observation tell us?

**[06:02]** ---

A team with a powerful lineup  
and great mobility, as rumored.

**[06:06]** ---

As rumored, he says.

**[06:09]** ---

I see.

**[06:11]** ---

Which tells us, they're  
not better than rumored.

**[06:16]** ---

That's true.

**[06:17]** ---

That's good.

**[06:20]** ---

That's good? Huh?

**[06:23]** ---

Next year, the Kenjo High  
School baseball team

**[06:26]** ---

celebrates 60 years, including  
the years they used to be Sumi Tech.

**[06:30]** ---

Since a few years ago,  
the school's gone all out

**[06:33]** ---

to have the team return  
to its prestigious status.

**[06:37]** ---

Shinpei Komiyama, the manager, used to coach

**[06:40]** ---

a prestigious ball club  
in Shikoku until three years ago.

**[06:43]** ---

He faced problems for his devilish style  
of coaching and the guidance he gave.

**[06:48]** ---

He had an argument and quit the school,  
which was when Kenjo gave him an offer.

**[06:53]** ---

For the first two years,  
he was the assistant manager.

**[06:55]** ---

He personally visited junior high schools across  
Tokyo and made a list of promising players.

**[07:01]** ---

He spent the next year persuading  
five of his top choices to enter Kenjo,

**[07:05]** ---

and he was officially promoted  
to Manager this spring.

**[07:14]** ---

Oh. Sorry.

**[07:15]** ---

Mind if I punch him?

**[07:16]** ---

Don't!

**[07:18]** ---

And this.

**[07:19]** ---

"Confidential"

**[07:20]** ---

It's a report on the  
Kenjo lineup that I observed.

**[07:23]** ---

My father asked me to show this to you.

**[07:29]** ---

I'll pass on that. I'm too sleepy.

**[07:33]** ---

The other Tachibana is  
in charge of such things.

**[07:37]** ---

Talk to... him...

**[07:41]** ---

Mind if I punch him?

**[07:48]** ---

Is our ace pitcher all right, the way he is?

**[07:52]** ---

He does nothing but  
sleep during his lunch break.

**[07:54]** ---

The fact he's sleepy before a game just proves  
that his body's making the proper adjustments.

**[07:58]** ---

But still! Kenjo High School's  
lineup is really powerful!

**[08:03]** ---

Hmm...

**[08:05]** ---

Hm?

**[08:06]** ---

Is something missing?

**[08:08]** ---

There's nothing here on Haruka Ooyama,  
the data I wanted the most.

**[08:14]** ---

Fine! So my observations  
are of no use to you!

**[08:23]** ---

Is our battery all right, the way they are?

**[08:26]** ---

No need to worry.

**[08:28]** ---

I guarantee the weirdness of those brothers.

**[08:31]** ---

Weirdness?

**[08:33]** ---

Your entire report, Haruka,  
is now in his head.

**[08:41]** ---

You're kidding, right?

**[08:42]** ---

I'm not kidding.

**[09:04]** ---

It seems it wasn't the entire report.

**[09:07]** ---

Yeah...

**[09:23]** ---

"Meiji Jingu Stadium"

**[09:24]** ---

The National High School Baseball  
Championship, East Tokyo Tournament...

**[09:30]** ---

...has begun!

**[09:31]** ---

"Meiji Jingu Second Stadium"

**[09:37]** ---

"Game 1 | 10:00 | Estimated Start Time  
Third Base Dugout | First Base Dugout  
Meisei High School | Kenjo"

**[09:49]** ---

The game is about to begin.

**[09:55]** ---

Darn.

**[09:56]** ---

This is no time to be doing that.

**[10:00]** ---

It'll be all right. They won't lose.

**[10:03]** ---

Not your brothers.

**[10:05]** ---

Come on. Your brother is  
the one receiving all the attention.

**[10:09]** ---

Are you sure you want to cheer for Meisei?

**[10:13]** ---

Of course.

**[10:15]** ---

I'm rooting for Meisei, 100 percent.

**[10:19]** ---

I'm guessing you don't  
get along with your brother.

**[10:27]** ---

You guessed right.

**[10:41]** ---

Even though you're brothers?

**[10:49]** ---

Because we're brothers.

**[10:55]** ---

You can't get your mind off of it.

**[10:57]** ---

Of course not. If they lose once,  
there is no next game.

**[11:01]** ---

"Self-study"

**[11:02]** ---

Aww, I should've faked being sick  
or something and gone to the game.

**[11:10]** ---

By the way, where's Natsuno?

**[11:12]** ---

He's not coming today.  
He said he caught a cold and...

**[11:16]** ---

Hm? Hm?

**[11:20]** ---

"Meiji Jingu Second Stadium"

**[11:26]** ---

"Kenjo"

"Meisei"

**[11:53]** ---

The first step for the  
new Meisei baseball team!

**[11:58]** ---

Go!

**[11:59]** ---

Touma Tachibana!

**[12:22]** ---

Ball!

**[12:23]** ---

Ugh...

**[12:28]** ---

Ball!

**[12:30]** ---

"No. 1, Center Fielder: Teramoto"  
"Grade Ten"

**[12:35]** ---

Strike!

**[12:37]** ---

Is he a breaking ball pitcher?

**[12:39]** ---

Or maybe they found out  
that Teramoto prefers the fastball.

**[12:44]** ---

Strike!

**[12:49]** ---

It's true that he's not  
too good with breaking balls.

**[12:53]** ---

But if he just needs to hit it,

**[12:56]** ---

he can do that any time.

**[12:59]** ---

And if the ball rolls...

**[13:02]** ---

Safe!

**[13:03]** ---

...things will work out.

**[13:07]** ---

You're in a pinch, Tachibana.

**[13:10]** ---

Teramoto's infield single...

**[13:14]** ---

...is as good as getting an extra base hit.

**[13:20]** ---

Out!

**[13:27]** ---

That was quick.

**[13:30]** ---

Oh. That catcher has a good arm.

**[13:34]** ---

Not that.

**[13:36]** ---

The ball the pitcher just threw.

**[13:40]** ---

Oh?

**[13:41]** ---

One out!

**[13:50]** ---

"No. 2, Second Baseman: Yamaji"

"Grade Ten"

**[14:03]** ---

Out!

**[14:05]** ---

Don't get deceived by  
a breaking ball of that level.

**[14:11]** ---

"No. 3, Right Fielder: Todoroki"

"Grade Twelve"

**[14:12]** ---

He's only in tenth grade, after all.

**[14:16]** ---

What's with that pitcher?

**[14:32]** ---

Strike!

**[14:34]** ---

Three outs! Change sides!

**[14:36]** ---

Yes!

**[14:40]** ---

It's him.

**[14:42]** ---

We were just passing by.

**[14:45]** ---

"Kenjo"

**[14:56]** ---

Strike!

**[14:58]** ---

Irregular pitches from the left, huh?

**[15:02]** ---

"Starting Pitcher: Kita"

"Grade Ten"

**[15:17]** ---

Out!

**[15:18]** ---

What a pain it must be.

**[15:20]** ---

To face Kita's irregular pitching  
form and off-speed pitches.

**[15:23]** ---

Facing him only two or three times won't...

**[15:26]** ---

...be enough to...

**[15:30]** ---

"No. 3, Catcher: Tachibana (Sou)"

"Grade Ten"

**[15:38]** ---

Me too!

**[15:43]** ---

...time your swing against  
his pitches. Right?

**[15:46]** ---

Three outs! Change sides!

**[15:52]** ---

His pitches can be hit.

**[15:54]** ---

By you, anyway.

**[15:58]** ---

"Kenjo"

"Meisei"

**[16:01]** ---

That's Akai.

**[16:03]** ---

Wow!

**[16:04]** ---

--It's Akai!

--It's Akai!

**[16:11]** ---

Top of the second inning.

Batting fourth for Kenjo High School

**[16:15]** ---

is first baseman Akai.

**[16:19]** ---

Akai?

**[16:30]** ---

Then hurry and pass by, would you?

**[16:33]** ---

For humans,

**[16:35]** ---

first impressions

**[16:37]** ---

are important!

**[16:41]** ---

Strike!

**[16:48]** ---

It's fast. But...

**[16:52]** ---

...the first pitch, a fastball right  
down the middle against Akai?

**[16:58]** ---

He's either just fearless,

**[17:02]** ---

or...

**[17:08]** ---

...is it...

**[17:10]** ---

...confidence?

**[17:22]** ---

Clean up after yourself.

**[17:25]** ---

You've got to be...

**[17:29]** ---

...nicer to girls!

**[17:43]** ---

Fair ball!

**[17:48]** ---

Did my pitching form tip him  
that I was pitching him a change-up?

**[17:51]** ---

No, you succeeded in throwing off his timing.

**[17:54]** ---

And yet he gets a double.

**[17:57]** ---

That's why he only got a double.

**[18:01]** ---

During today's game, you're prohibited  
from putting anyone on base before he bats.

**[18:11]** ---

Big brother Akai, huh?

**[18:16]** ---

Did you catch a cold, Natsuno?

**[18:19]** ---

N-Nikaidou?!

**[18:21]** ---

Because there's a cold going around now.

**[18:25]** ---

You're right.

**[18:28]** ---

Don't just stand here.

Let's get a seat and watch.

**[18:33]** ---

We're sick with a cold.

**[18:34]** ---

You're right.

**[18:49]** ---

Strike! You're out!

**[18:52]** ---

"Kenjo"

"Meisei"

**[18:54]** ---

In this inning, both teams  
will start with their second batter.

**[19:00]** ---

To this point,  
it's been an equal pitcher's duel.

**[19:04]** ---

Not equal.

**[19:06]** ---

Huh?

**[19:06]** ---

Not at all equal. Compare  
the lineup the pitcher is facing.

**[19:12]** ---

Between Kita

**[19:14]** ---

and that pitcher.

**[19:18]** ---

Strike! You're out!

**[19:21]** ---

Which junior high school did  
that first year pitcher go to?

**[19:25]** ---

It appears he was with  
Meisei's Junior High School.

**[19:29]** ---

That's funny.

**[19:30]** ---

I went to check out Meisei's  
junior high team two years ago,

**[19:33]** ---

but they had no pitcher worth mentioning.

**[19:35]** ---

Actually, I remember hearing  
a rumor around that time.

**[19:38]** ---

A rumor?

**[19:39]** ---

That at Meisei, the baseball team's

**[19:41]** ---

talented pitchers weren't allowed to pitch,

**[19:44]** ---

because of a father who wanted  
his own son to pitch as the team's ace.

**[19:48]** ---

An ace pitcher favored by his father...

**[19:51]** ---

Oh, now that you mention it,

**[19:53]** ---

there was a ninth grade pitcher  
who acted big but had little talent.

**[20:00]** ---

Huh? Do you really have a cold?

**[20:03]** ---

No. Something got caught in my throat.

**[20:09]** ---

I got all of that one!

**[20:14]** ---

Wh-What?

**[20:19]** ---

I thought I told you that's prohibited.

**[20:23]** ---

Is there a punishment for that?

**[20:25]** ---

Yeah.

**[20:29]** ---

You now must get a strikeout.

**[20:33]** ---

Batting fourth, first baseman, Akai.

**[20:41]** ---

I must get a strikeout, he says.

**[20:45]** ---

I wouldn't

**[20:47]** ---

call that a punishment...

**[20:50]** ---

...at all!

**[20:52]** ---

As for their left-handed Akai hitting fourth,  
do not throw him any easy pitches!

**[20:59]** ---

Oops.

**[21:04]** ---

Huh?

**[21:09]** ---

Yes?

**[21:23]** ---

Out!

**[21:26]** ---

Double play.

**[21:31]** ---

An ace who won't keep a promise,

**[21:34]** ---

a Kenjo lineup as rumored,

**[21:37]** ---

and a better-than-rumored number four batter.

**[21:43]** ---

This should be a great game!

**[23:23]** ---

Next time, on *MIX*.

**[23:24]** ---

The East Tokyo Tournament has finally begun!

**[23:27]** ---

Yeah.

**[23:27]** ---

They're facing a strong team,  
right from the first game!

**[23:30]** ---

A lefty with an irregular form  
and an iron wall infield!

**[23:32]** ---

Not to mention that great lineup!

**[23:33]** ---

Yeah.

**[23:34]** ---

Will our first year battery be OK?

**[23:36]** ---

Yeah!

**[23:37]** ---

Are you positively, positively sure?!

**[23:39]** ---

Shut up!! Be quiet and watch the game.

**[23:41]** ---

"We're Losing"

**[23:42]** ---

Next time, "We're Losing"!

**[23:44]** ---

What? We're losing?

**[23:46]** ---

"To be continued"

**[23:47]** ---

**[23:50]** ---

---

Revision #1

Created 2024-01-02 01:11:12 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 01:11:12 UTC by whimsee